

Сравнительные отношения в простом предложении (на материале алтайского героического сказания "Маадай-Кара" в переводе А. Плитченко)

Anisimova Natalia

Veröffentlichungsversion / Published Version

Zeitschriftenartikel / journal article

Empfohlene Zitierung / Suggested Citation:

Anisimova Natalia (2013). Сравнительные отношения в простом предложении (на материале алтайского героического сказания "Маадай-Кара" в переводе А. Плитченко). *Koncept (Kirov): Scientific and Methodological e-magazine*, 1, 1-7. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-420233>

Nutzungsbedingungen:

Dieser Text wird unter einer CC BY-NC-ND Lizenz (Namensnennung-Nicht-kommerziell-Keine Bearbeitung) zur Verfügung gestellt. Nähere Auskünfte zu den CC-Lizenzen finden Sie hier:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.de>

Terms of use:

This document is made available under a CC BY-NC-ND Licence (Attribution-Non Commercial-NoDerivatives). For more information see:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>



Comparative Relations in a Simple Sentence (Based on the Altai Heroic Legends “Maadai-Kara”, Translated by A.Plitchenko)

Abstract. *The article is devoted to the research of the peculiarities of the realization of the logical comparison model in the Russian simple sentence, which reflects comparative relations explicitly and implicitly. The description of simple sentences with different comparison indicators, widely displayed in the heroic legend “Maadai-Kara”, is discriminated as the initial stage of the investigation of comparative constructions in the given text in the light of the modern anthropocentric congruence theory.*

Keywords: *comparative constructions, comparative relations, comparison, explicit predicativity, implicit predicativity, logical comparison model, simple sentence.*

Понятие «сравнение» определяется неоднозначно в разных отраслях знаний. В логике это один из видов мыслительной деятельности, мыслительная операция, прием, метод познания внешнего мира и духовных ценностей, заключающийся в сопоставлении предметов и явлений на основании сходства, предполагающего наличие общего существенного признака или комплекса признаков [1]. При сравнении устанавливаются связи и отношения между предметами и явлениями действительности, что позволяет наглядно представить сравниваемые предметы и явления, глубже понять и познать их. В поэтике и стилистике сравнение – форма художественного мышления, языковое средство выразительности. В лингвистике сравнительная конструкция рассматривается как конструкция, в которой находит отражение логическая модель (структура) сравнения [2, с. 2].

В научных трудах лингвистов излагаются разные мнения о количестве и наименовании компонентов (элементов) логической модели сравнения, реализующейся в сравнительных конструкциях. Традиционно сравнение представляют как структуру из трех компонентов, выражающихся эксплицитно или имплицитно: что сравнивается (объект сравнения), с чем сравнивается (эталон сравнения) и на каком основании (основание сравнения, модуль сравнения, общий признак сравнения, компаративная константа) [3, с. 2]. В отдельных работах логическая модель сравнения характеризуется как идеальный конструкт, четырехкомпонентная структура, включающая наряду с традиционно выделяемыми компонентами показатель сравнительного отношения – формальное средство, указывающее на тип отношения между компонентами: сходство или равенство, различие или неравенство [4].

Начало истории изучения сравнительных конструкций русского языка связано с именами таких ученых, как Н. И. Греч, А. Х. Востоков, Ф. И. Буслаев, Д. Н. Овсянников-Куликовский, А. А. Потебня, А. А. Шахматов, А. М. Пешковский. Конструкции со сравнительными союзами первоначально рассматривались в структуре сложноподчиненных предложений как придаточные сравнения (полные и неполные), позже стали выделять конструкции, близкие к члену предложения. В современном учении о сравнительных конструкциях русского языка выделяются разные аспекты их исследования: структурно-семантический (Л. А. Киселева, И. К. Кучеренко, А. Г. Руднев, Н. А. Широкова, М. И. Черемисина, В. В. Бабайцева), функционально-стилистический



(В. В. Виноградов, М. И. Черемисина), сопоставительный, когнитивный и другие. От описания определенных синтаксических моделей сравнения исследователи переходят к созданию типологии сравнительных конструкций русского языка, к моделированию структуры функционально-семантического поля сравнения [5]. Конструкции с определенным показателем сравнения рассматриваются как сравнительный тип. В зависимости от сферы приложения сравнения различают образное, логическое и эталонное сравнения [6, с. 2]. В работах этого направления отмечается антропоцентризм как принцип системного изучения сравнительных конструкций, предполагающий рассмотрение сравнения, в основе которого почти всегда лежит субъективная оценка, в тесной связи с фигурой сравнивающего субъекта, анализ сравнения как отражения сравнительной деятельности говорящего и ее результатов. Антропоцентрический подход к сравнению предполагает выделение в диктумно-модусной организации сравнительных конструкций еще двух элементов: субъекта сравнения, в качестве которого обычно выступает говорящий, и бенефактива, обозначающего лицо, на которое распространяется семантическое представление сравнения [7, 8].

В связи с вышесказанным несомненный научный интерес представляют форма и значение сравнительных конструкций, их функции и роль в отражении художественной картины мира алтайского народа в тексте поэтического перевода на русский язык сказания «Маадай-Кара», яркого образца алтайского героического эпоса [9], выполненного сибирским поэтом Александром Плитченко на основе научного перевода этого произведения, изданного в 1973 г. в серии «Эпос народов СССР» под редакцией С. С. Суразакова. Текст поэтического перевода предельно близок к оригиналу и отражает определенный этап в истории Алтая, культуры алтайского народа с его традициями и менталитетом. В тексте перевода сказания «сохраняются свойственные оригиналу...колоритные сравнения» [10, с. 260] – синтаксические конструкции, выражающие сравнительные отношения между ситуациями, предметами, признаками и действиями, характеризующие говорящего субъекта и ориентированные на конкретного партнера. Люди, животные, предметы в сказании сравниваются с явлениями дикой природы, стихийными силами или предметами быта, окружавшими в древности алтайский народ. Методом сплошной выборки из текста перевода сказания «Маадай-Кара» было извлечено свыше 300 примеров употребления разноструктурных синтаксических сравнительных конструкций. Компоненты логической модели сравнения реализуются в них своеобразно и соотносятся с языковыми средствами выражения как эксплицитной, так и имплицитной предикативности. Большинство примеров сравнительных конструкций в тексте перевода по своей структуре являются простыми предложениями с теми или иными показателями сравнения: сравнительными союзами, сравнительными предикатами, творительным сравнительным, и представляют разные типы сравнительных конструкций. Ниже рассмотрим четыре типа простых сравнительных конструкций, наиболее часто встречающихся в тексте перевода сказания.

1. Двусоставные подлежащно-сказуемостные предложения с составным именным сказуемым, вспомогательная часть которого выражена глаголом в спрягаемой форме, а основная (именная) часть выражена прилагательным в форме сравнительной степени, сильно управляющей информативно восполняющей формой родительного падежа существительного. Например (в данных примерах и далее подчеркиваются компоненты логической модели сравнения, реализующейся в анализируемых сравнительных конструкциях): *Его златоподобный лик Луны полуночной светлей; Рубаха, что белее дня; И златокаменный Алтай, Его необозримый край, Согретый светом ясных дней, Алыпу стал еще родней. Подлежащее в данных предложениях выражается формой*



именительного падежа имени существительного (*Глаза вечерних звезд ясней*), личного местоимения (*Он легче ветра и огня*), относительного местоимения (при включении данной конструкции в состав сложноподчиненного предложения в роли придаточной части с определительным значением: *Он выбрал шкуры соболей – Что попышней и потемней*); в неполных реализациях предложения подлежащее может отсутствовать. Во вспомогательной части сказуемого в спрягаемой форме обычно используется глагол-связка *быть* (чаще – в нулевой форме), а также полужнаменательные глаголы *сделаться*, *стать*. В тексте сказания встречается 35 примеров употребления данных конструкций. Компоненты логической модели сравнения, реализующейся в подобных сравнительных конструкциях: 1) объект сравнения, выраженный формой именительного падежа имени существительного, личного местоимения, относительного местоимения (в редких случаях имплицитно, например: *Увидел: край прекрасным был, Теперь еще прекрасней стал*; 2) эталон сравнения, обозначенный формой родительного падежа имени существительного, зависимой от формы сравнительной степени имени прилагательного (в ситуациях совпадения объекта сравнения и эталона сравнения данный компонент имеет имплицитное выражение: *И многочисленнее стал В долинах разномастный скот; Разум сделался темней*; 3) основание сравнения, представленное формой компаратива прилагательного в составе сказуемого. Отсутствие в подобных предложениях компонента со значением показателя сравнения связано с наличием у формы компаратива имени прилагательного грамматического значения категории степеней сравнения: признак, характерный для данного предмета в большей степени, чем для другого. Компаративная форма прилагательного служит для конкретизации типологического сравнительного значения данных предложений как значения градационного сравнения, т. е. сравнения по соотношению измеряемого. По диктумному содержанию эти предложения можно отнести к предложениям полипропозитивным: пропозиция качественной характеристики выражается в них не только средствами эксплицитной предикативности (основным способом, главными членами), но и средствами имплицитной предикативности (в свернутом виде). Подлежащее соответствует объекту сравнения, в сказуемом выражается значение основания сравнения двух предметов, один из которых соответствует объекту сравнения, а другой – эталону сравнения. В свернутой пропозиции предикат характеристики выражается формой компаратива прилагательного в составе сказуемого, а субъект – формой родительного падежа имени существительного, обозначающего эталон сравнения: *Он был мощнее горных глыб*. Подобные примеры трансформируются в сложное предложение следующим образом: *Горные глыбы мощные, он был мощнее* [11].

2. Двусоставные подлежащно-сказуемостные предложения с составным именным сказуемым, вспомогательная часть которого выражена глаголом-связкой *быть* в спрягаемой (чаще всего в нулевой) форме, а основная (именная) часть выражена существительным в именительном падеже со сравнительным союзом *как*: *Как белый утренний туман – дыханье статного коня; Язык – как пламя в мраке рта* [12]. В тексте встречается 15 примеров употребления данных конструкций.

В подобных сравнительных конструкциях можно выделить следующие компоненты логической модели сравнения: 1) объект сравнения, выраженный формой именительного падежа имени существительного в позиции подлежащего (*Округлый карий левый глаз Как солнце, скрытое звездой*; редко встречаются примеры имплицитного выражения объекта сравнения (*То семьдесят быков по ней Огромных – каждый как скала, Вперед колдунья погнала*); 2) эталон сравнения, обозначенный формой именительного падежа имени существительного, являющегося именной частью сказуемого;



3) основание сравнения может иметь имплицитное выражение (Язык – как пламя у него; У ездока Как туча – правая рука или эксплицируется в форме прилагательного или существительного, зависимого от существительного в составе сказуемого (Как дым густой – его народ); Как стая воронов – войска или в составе подлежащего (Как глыбы – крепкие бока); 4) показатель сравнительного отношения – союз как, служащий для конкретизации сравнительного значения данных предложений как значения сравнения предметов по сходству, близкому к тождеству [13].

Можно обнаружить единичные примеры конструкций с однородными подлежащими, выраженными именами существительными в форме именительного падежа: Грозою вороны летят, Глазами землю бороздят, Как ураган дыханье их И крыльев колыханье их. По диктумному содержанию рассматриваемые предложения могут быть как монопропозитивными, так и полипропозитивными. В предложениях, диктум которых содержит одну пропозицию качественной характеристики, семантический предикат соотносится со сказуемым и выражается формой именительного падежа имени существительного, соответствующего компоненту со значением эталона сравнения, семантический субъект выражается формой именительного падежа имени существительного в позиции подлежащего и соответствует объекту сравнения. Семантический предикат, выполняя характеризующую функцию, часто выражает образное, метафорическое значение. Монопропозитивность характерна для нераспространенных предложений или для предложений со сказуемым, не имеющим зависимых форм слов с предикатной семантикой: Лицо алыпа – как пожар. Полипропозиitivностью обладают предложения, в которых обнаруживаются компоненты свернутой пропозиции характеристики: семантический предикат, выраженный прилагательным, зависимым от существительного в именной части сказуемого, соотносящийся с основанием сравнения, и семантический субъект, обозначенный существительным в именной части сказуемого, соответствующий эталону сравнения: Как белый утренний туман – Дыханье статного коня. Подобные примеры трансформируются в сложное предложение следующим образом: Дыхание как туман, туман белый (белого цвета) [14].

3. Двусоставные подлежащно-сказуемостные и односоставные номинативные предложения, осложненные обособленным второстепенным членом, выраженным именем существительным со сравнительным союзом (как, будто, точно, словно, как будто): И семьдесят счастливых лет Земли Алтай мирный свет Хранит алып Маадай-Кара, Неколебимый, как гора; Нагрудник, словно небосвод, В богатой россыпи камней; Могучий конь Карыш-Кулак, чья грива, будто водопад, струясь, колышется, густа. Данные сравнительные конструкции в тексте «Маадай-Кара» наиболее употребительны: они встречаются в 160 случаях. Двусоставные предложения с обособленным сравнительным оборотом, относящимся к сказуемому, в научной литературе рассматриваются как конструкции, совмещающие в себе признаки простого и сложного предложения, так как в подобных примерах субстантивный оборот с тем или иным сравнительным союзом обладает потенциальной предикативностью. В тексте сказания есть примеры предложений, где обособленный сравнительный оборот может относиться как к сказуемому (а), так и к другому члену предложения (б). Например: а) Будь справедлив в борьбе со злом И утверждай в бою добро, Громадину Сюмер-Улом Тогда поднимешь, как перо; Постели в нем из чугуна Расплавилась, как будто лед; б) Конь темно-серый, как туман, Подохнет, рухнув на скаку; Кобыла в желтой, как луна, В степи, блестящей, как слюда, Упала серая. Сравнительные отношения между предметами, выражаемые в данных предложениях, обозначают уподобление,



аналогичность предметов, сближаемых на основе сходства. В подобных предложениях такие компоненты логической модели сравнения, как эталон сравнения и показатель сравнения (союзы *как, будто, словно, точно, как будто*) всегда выражаются эксплицитно. Эталон сравнения может иметь разные способы выражения: 1) имя существительное, как правило, в форме именительного падежа: *Чистый лоб, как холм, высок*; 2) субстантивированное прилагательное в той же падежной форме: *Он прибыл ровно за три дня, Качаясь, как больной, в седле*; 3) словосочетание с сочинительной связью форм существительных в именительном падеже: *Сошлись они, как свет и тень, Столкнулись, точно ночь и день*; 4) количественно-именное словосочетание с количественным числительным в форме именительного падежа в качестве главного компонента: *Как сто зверей, каан орет И правит черными людьми; Как два костра, глаза горят У бешеного стригунка*; 5) субстантивное словосочетание: *А грива пышная, густа, Как золотой поток, висит; Как стаи ласточек, народ На лунно-солнечный Алтай Тропою темною бредет*. Компонент со значением объекта сравнения может быть выражен: 1) именем существительным в той или иной падежной форме: *Лежит подушка из бобра, Как невысокая гора*; 2) субстантивированным прилагательным: *Тут, на коричневой горе, Чей гребень в снежном серебре, Встал, как скала, темно-гнедой, Глаз солнца заслонив собой*; 3) личным местоимением: *Как свет мгновенный, он сверкнет*; 4) рядом однородных членов, выраженных именными словоформами: *Стада, отары, табуны – Неисчислимы и шумны, Как будто летние кусты, Листвой покрытые, – густы*; 5) количественно-именным словосочетанием: *Как будто шесть могучих скал, Пред ним возникли шесть парней*; 6) субстантивным несвободным словосочетанием с образным значением: *Теперь клыков моих клинки Пообломались, как сучки*. При имплицитном выражении объекта сравнения в последующей предикативной части сложного предложения возможно его контекстуальное восстановление из предыдущей предикативной части: *Не прыгай ты, как воробей, Как сеноставка – не свисти*. В редких случаях несколько разных объектов сравнения, обозначенных в отдельных предикативных частях, могут иметь общее основание сравнения: *Старушка быстро подошла, Кошму с повозки убрала. На ней, как лунная гора, В сплошном сиянье серебра Одежда новая лежит, Оружье мощное блестит*. В данных сравнительных конструкциях часто наблюдается падежный параллелизм форм имен существительных, обозначающих объект и эталон сравнения, то есть взаимное падежное соответствие – обычно по форме именительного падежа, реже – по форме косвенного падежа: *Чиста, как снег, душа моя; Как котелки, в ушах висят Две медные ее серьги; И плеть роняет исполин, Как реку в зелени долин*. Ряд примеров демонстрирует отсутствие падежного параллелизма при выражении объекта и эталона сравнения, в таких конструкциях постоянна форма именительного падежа существительного в сравнительном обороте: *Маадай-Кара с Алтын-Таргой На белом, точно снег, ковре, Их Когюдей-Мерген родной – На синем, как тайга, ковре; Полны с краями бурдюки, Как деготь, черной араки; Из мягких мхов, как облака, – Подстилку сделал для сына; Покрыта лунная земля цветами белыми, как снег*. Основание сравнения может иметь имплицитное выражение, если 1) объект и эталон сравнения соотносятся по устойчивым, общеизвестным для субъекта сравнения и бенефактива признакам: *С лопатками, как валуны, Скалу пинали силачи; Последний мой рубеж таков: Семь черных духов – семь волков, И девять воронов, как ночь, – Они готовы мне помочь*; 2) контекстное окружение (а) в рамках данного предложения или б) в составе соседних предикативных единиц) содержит языковые единицы (глагольные формы, наречия), компоненты семантической структуры которых указывают на сход-



ные признаки сравниваемых предметов: а) Конь, точно ветер, просвистел; Как волны, катится орда; Доспехи грохают, как гром; б) Как сталь, копыта у коня, Не убоится он огня. При материальном выражении компонента со значением основания сравнения он может обозначаться в предложении: 1) зависимой формой прилагательного в составе сравнительного оборота: Как два взъяренные быка, Как грозовые облака, Упорно борются семь дней Кара-Кула и Когюдей; 2) прилагательным, зависящим от имени существительного, с помощью которого выражается компонент со значением объекта сравнения: Здесь пестрый, точно галька, скот; Черна, как ночь, река текла; 3) прилагательным в роли именной части составного сказуемого: Бога-тыри, как свет, быстры; Алтын-Кюскю, как день, светла. В одной конструкции могут сочетаться разные способы выражения компонента со значением основания сравнения: Его бездонный черный рот, Как пропасть мрачная, открыт. Рассматриваемым конструкциям, благодаря наличию в них сравнительных оборотов, свойственна полипропозитивность, так как компоненты сравнительного оборота участвуют в выражении свернутой предикации, сопровождающей предикацию, выраженную главными членами предложения. Словоформа имени существительного, как правило, в именительном падеже, возглавляющая сравнительный оборот и указывающая на эталон сравнения, соотносится с семантическим субъектом свернутой предикации характеристики или действия. Предикаты свернутых пропозиций могут обозначаться словоформами 1) имен прилагательных (предикаты характеристики), участвующих в выражении компонентов со значением основания сравнения, или 2) глаголов (предикаты действия), компоненты семантической структуры которых указывают на сходные признаки сравниваемых предметов. Например: 1) Кара-Кула – Громадно-черный, как гора, Рождал дыханием ветра – возможна трансформация: Кара-Кула громадно-черный, как гора громадно-черная; 2) Как жеребенок, конь заржал, Как стригунок, он завизжал – возможна трансформация: Конь заржал, как ржет жеребенок; Он завизжал, как визжит стригунок [15].

4. Простые двусоставные предложения, распространенные обстоятельствами со значением способа действия через сравнение, выраженными формами творительного падежа имени существительного: Кровавоглазый тут как тут. С руки змеей свисает кнут; Слеза алыпа рассекла Тридцатислойную скалу, Аржаном чистым потекла Сквозь можжевелевую мглу. Текст сказания включает 22 примера употребления таких конструкций. В данных предложениях такой компонент логической модели сравнения, как объект сравнения, выражается формой имени существительного или местоимения: И ухо высунет едва Широкоскулая луна – Как серебром звенит листва, Как блещет золотом она. В случаях имплицитного выражения объекта сравнения опущенная именная словоформа может быть восстановлена из контекста: Он ухватил витую плетть И, повелев стрелой лететь, По крупу вытянул коня – в составе деепричастного оборота опущена форма имени существительного (коню), обозначающая объект сравнения. Эталон сравнения обозначается зависимым от глагола-сказуемого или от деепричастной формы именем существительным в форме творительного падежа со значением сравнения: Прекрасный белогривый конь, Чьи уши небо бороздят, Чьи очи звездами горят; К скале проворно подбежал, Ударил крепкой ногой, И разлетелась мошкаррой Десятигранная скала. Компенсируя отсутствие сравнительных союзов в рассматриваемых конструкциях, форма творительного падежа существительного конкретизирует сравнительные отношения как близкие к обстоятельственным отношениям образа действия: эту форму можно заменить близким по смыслу наречием. Например: Аркан, свернув-



шийся змеей, Привязан сзади у седла – можно трансформировать: Аркан, свернувшийся по-змеиному...; И аргамак темно-гнедой Помчался красною стрелой – можно трансформировать: И аргамак темно-гнедой стремительно помчался [16].

Ссылки на источники

1. Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник. – М.: Наука, 1975. – 720 с.
2. Девятова Н. М. Диктумно-модусная организация сравнительных конструкций в русском языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М.: МПГУ, 2011. – 42 с.
3. Черемисина М. И. Сложные сравнительные синтаксические конструкции как элемент функционально-семантического поля сравнения: дис. ... д-ра филол. наук. – М.: МПГУ, 2005. – 165 с.
4. Девятова Н. М. Указ. соч.
5. Черемисина М. И. Указ. соч.
6. Девятова Н. М. Указ. соч.
7. Там же.
8. Черемисина М. И. Указ. соч.
- 9–16. Маадай-Кара: Алтайский героический эпос / Сост. А. Г. Калкин; перевод А. Плитченко. – Горно-Алтайск, 1979. – 272 с.

Анисимова Наталья Алексеевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры методики начального обучения ФГБОУ ВПО «Алтайская государственная академия образования имени В. М. Шукшина», г. Бийск

n.a.anisimova@mail.ru

Сравнительные отношения в простом предложении (на материале алтайского героического сказания «Маадай-Кара» в переводе А. Плитченко)

Аннотация. Работа посвящена исследованию особенностей реализации логической модели сравнения в простом предложении русского языка, эксплицитно или имплицитно отражающем сравнительные отношения. Описание простых предложений с разными показателями сравнения, широко представленных в сказании «Маадай-Кара», рассматривается как начальный этап изучения сравнительных конструкций в данном тексте в свете современной антропоцентрической теории сравнения.

Ключевые слова: простое предложение, сравнение, логическая модель сравнения, сравнительные конструкции, сравнительные отношения, эксплицитная предикативность, имплицитная предикативность.

Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»

ISSN 2304-120X



9 1772304 1120135 0 1